

Новикова Елена Владимировна, Есмурзаева Жанбота Бауржановна, Марус Максим Леонидович,
Шкайдерова Татьяна Викторовна

МЕДИАОБРАЗ Д. ТРАМПА В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ СМИ

В статье представлены результаты анализа немецких медиатекстов, посвященных выборам 45-го президента Америки. "Ключевые смыслы", конструирующие медиатизированный образ (медиаобраз) Д. Трампа, предопределены этностереотипной природой и интерпретируются в представленной работе на основе анализа разноуровневых единиц немецкой языковой системы. Авторы исследования уделяют внимание коннотативному аспекту лексических единиц и приходят к выводу о преобладании негативной составляющей в медиаобразе указанного политика.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 130-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Кобрин Р. Ю., Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 95 с.
7. Маковский М. М. Языковая сущность семасиологических процессов // Иностранные языки в школе. 1975. № 4. С. 11-20.
8. Никитин М. В. Лексическое значение слова: структура и комбинаторика. М.: Высшая школа, 1993. 127 с.
9. Павлова М. Г. Английская терминология электронно-вычислительной техники: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1986. 17 с.
10. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Иностранная литература, 1960. 499 с.
11. Силин В. Л. Пути изменения значения слов // Иностранные языки в школе. 1972. № 7. С. 69-79.
12. Театральная энциклопедия: в 6-ти т. / гл. ред. С. С. Мокульский. М.: Советская энциклопедия, 1964. Т. 4. 805 с.
13. Bowman W. P., Ball R. H. Theatre language. A dictionary of terms in English of the drama and stage from medieval to modern times. N. Y.: Theatre artbooks, 1961. 2428 p.
14. Bréal M. Essai de sémantique (Science des significations). P.: Hachette, 1883. 139 p.
15. Darmsteter A. La vie des mots. P.: Hachette, 1887. 328 p.
16. Stern G. Meaning and change of meaning. With special reference to the English language. Göteborg: Library, 1931. 456 p.
17. Sunden K. A new etymological group of Germanic verbs and their derivatives. A study on semantics. Tübing: Press, 1943. 250 p.
18. Ullmann S. The principles of semantics. Glasgow: Jackson & Jackson, 1951. 314 p.
19. Wellander E. Studien zum Bedeutungswandel im Deutschen. Uppsala: Artbooks, 1923. 386 p.
20. Wundt W. Völkerpsychologie. Die Sprache. Uppsala: Artbooks, 1904. Bd. 1. 664 p.

LEXICAL-SEMANTIC DERIVATION AS A WAY OF FORMATION OF THEATRICAL TERMINOLOGY IN THE ENGLISH LANGUAGE

Nifanova Tat'yana Sergeevna, Doctor in Philology, Professor

*Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov (Branch) in Severodvinsk
nifanova55@mail.ru*

The article deals with the question about the place of lexical-semantic derivation in the formation of the theatrical terminology of the English language. In this connection, semantic, morphological and etymological characteristics of units developing terminological meanings are studied, as well as their thematic reference. The main ways of theatrical term formation are described and internal and external factors determining the productivity of various methods are revealed.

Key words and phrases: lexical-semantic derivation; theatrical terminology; term formation; lexical-semantic variant; native vocabulary; borrowing; metonymy; metaphor; narrowing of meaning.

УДК 811.112.2:81.37:070:32

В статье представлены результаты анализа немецких медиатекстов, посвященных выборам 45-го президента Америки. «Ключевые смыслы», конструирующие медиатизированный образ (медиаобраз) Д. Трампа, предопределены этностереотипной природой и интерпретируются в представленной работе на основе анализа разноуровневых единиц немецкой языковой системы. Авторы исследования уделяют внимание коннотативному аспекту лексических единиц и приходят к выводу о преобладании негативной составляющей в медиаобразе указанного политика.

Ключевые слова и фразы: медиатекст; медиаобраз; оценочная коннотация; этностереотипная составляющая медиаобраза; ключевые смыслы.

Новикова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент

Есмурзаева Жанбота Бауржановна, к. филол. н., доцент

Марус Максим Леонидович, к. филол. н., доцент

Омский государственный аграрный университет имени П. А. Столыпина

yesmurzaeva@mail.ru; ml.marus@omgau.org; evl.novikova@omgau.org

Шкайдерова Татьяна Викторовна, к. филол. н., доцент

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

gotu@mail.ru

МЕДИАОБРАЗ Д. ТРАМПА В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ СМИ

Изучение воздействия СМИ на общественное сознание – актуальная задача многих гуманитарных направлений научного знания. При этом лингвистика с помощью своих методов уже давно старается выявить некоторые особенности общественного сознания, отражающиеся в совокупности текстов СМИ [4]. Доминирующими объектами описания выступают политические метафоры, отражающие «не реальное положение дел в России, а его восприятие в национальном сознании» [6, с. 211]; «ключевые слова текущего момента», в которых сосредоточены «элементарные частицы общественного сознания» [2, с. 4]; «смысловые единицы», «актуальные для общественного сознания и репрезентируемые разными языковыми средствами в современных медиатекстах» [4, с. 7]. Именно «ключевые смыслы» (в трактовке екатеринбургской лингвистической школы –

Л. М. Майдановой, С. И. Соломатова, Т. Г. Федотовских, А. П. Чудинова) [4] стали исследовательским объектом в репрезентированной статье. Полагаем, что понятие «ключевой смысл» адаптируется к переводному медийному тексту. Авторский коллектив интересовали не только понятия, но и суждения, транслируемые немецкими периодическими изданиями. Поскольку «обозначение «ключевой смысл» не предопределяет типа этой единицы, задавая только ее функциональную характеристику» [Там же, с. 8], то расширяется перечень языковых ресурсов, попадающих в спектр исследования. В представленной работе использовался метод сплошной выборки, который позволил проанализировать следующие единицы: слова, словосочетания, фразеологические и синтаксические конструкции, обусловленные словом-доминантой – «Д. Трамп».

Цель работы – описание вербальных элементов, формирующих медиатизированный образ политика. При этом базовым элементом медиаобраза политика является этностереотип. Выполненное исследование фиксирует стереотипное ядро знаний, мнений и представлений о президенте Д. Трампе, детерминированное официальной немецкой пропагандой. Отметим, что стереотип «не просто упрощение. Он в высшей степени заряжен чувствами. Оценочный элемент стереотипа (установка) всегда сознательно детерминирован, поскольку стереотип, выражая чувства личности, ее систему ценностей, всегда соотнесен с групповыми чувствами и групповыми действиями» [5, с. 19-20]. Исходя из этого, одним из объектов исследования стали эмоционально-экспрессивные ресурсы немецкого языка, анализ которых позволяет говорить о ценностной составляющей медиаобраза Д. Трампа, характерной для немецкой лингвокультуры. Важно отметить, что в результате подобной конкретизации «на основе примитивно-архетипических связей или в дополнение к ним (а иногда и вне прямой связи с ними) в сознании коллектива и в сознании личности образуется некоторый фонд представлений, которые опираются на генетическую память и не соответствуют актуальному эмпирическому опыту или даже прямо противоречат ему» [3, с. 115]. Структурная организация подобных представлений – дискуссионная область современных гуманитарных исследований. Одной из структурирующих форм выступает медиаобраз. В представленной работе под «медиаобразом» понимается фрагмент медийной картины мира, репрезентированный (этно)стереотипными единицами, отражающими обобщенные свойства и признаки познаваемого объекта (в данном случае – понятия «Дональд Трамп»).

Исследование текстов СМИ проводилось в лингвопрагматическом аспекте на основе лексико-семантического и контекстуального анализов с элементами лингвокультурологической интерпретации языкового материала.

Материалом исследования послужили немецкие медиатексты, прямо или косвенно затрагивающие деятельность и личность Д. Трампа, американские выборы 2016 года. Данные медиатексты, представленные на сайтах авторитетных немецких газет и журналов («FAZ», «Focus», «Spiegel», «Welt», «Zeit») в период с 9 по 17 ноября 2016 года, отбирались методом сплошной выборки [7; 8; 9; 12; 13].

Анализ языкового материала позволил выделить следующие ключевые составляющие интегративного образа «Дональд Трамп»: *политик, бизнесмен и личность*. Рассмотрим особенности языковой репрезентации данных составляющих.

Дональд Трамп – политик. Политическая компонента медиаобраза складывается из нескольких тематических полей: *выборы президента, команда президента, взаимоотношение (соположение) с другими президентами* (в том числе и предшественниками).

Тематическое поле: политик – выборы президента

Лексико-семантическое окружение слова «президент» при номинации Д. Трампа конструируется стилистически нейтральными единицами: *der neue Präsident Trump* – новый президент Трамп (*здесь и далее перевод автора статьи – Е. Н.*), *der 45. Präsident der Vereinigten Staaten* – 45-й президент Соединенных Штатов, *der künftige US-Präsident* – будущий президент США, *der neu gewählte Präsident* – вновь избранный президент, *der designierte Präsident* – назначенный президент.

Констатируя *de jure* избрание американского президента, журналисты подвергают сомнению процедуру выборов, результаты выборов, прогнозируют негативные изменения: *Ein totalitärer Blender und betrügerischer Dilettant hat es geschafft, sich ins Weiße Haus wählen zu lassen.* / Тоталитарному обманщику и лживому дилетанту удалось быть избранным в Белый Дом.

Предвыборная кампания описывается в немецких СМИ при помощи единиц, актуальное значение которых включает семы ‘шутка’, ‘игра’:

(1) *Donald Trump war lange nur ein schlechter Scherz. Jetzt wird er Präsident.* / Долгое время Дональд Трамп был всего лишь плохой шуткой. Теперь он станет президентом.

(2) *An Wahrheit hat Trump kein Interesse, die Wahl war für ihn eine Mausechlei, bis er wider Erwarten gewann.* / По правде говоря, у Трампа не было заинтересованности, выборы были для него азартной игрой, пока он не выиграл вопреки ожиданиям.

(3) *Viele hielten es für einen Scherz, als Trump im vorigen Jahr seine Kandidatur ankündigte.* / Многие считали это шуткой, когда Трамп в прошлом году выдвинул свою кандидатуру.

Совершенно «нешуточными» представляются результаты выборов: *Heute lacht niemand mehr.* / Сегодня больше никто не смеется. Частотны следующие лексемы: *чрезвычайная ситуация, ошибка, катастрофа, деградация*. Ср.: *der Ernstfall* – чрезвычайная ситуация, *der Fehler* – ошибка:

(1) *Die ganze Welt wird die Auswirkungen dieses Fehlers spüren.* / Весь мир ощутит последствия этой ошибки.

(2) *Donald Trump ist ein epochales Desaster.* / Дональд Трамп – это эпохальная катастрофа.

Выборы нового президента приведут к необратимым последствиям в самой Америке:

(1) *Donald Trump ist ein epochales Desaster, das nicht nur dieses große Land und seine Demokratie auf Jahre hinaus verändern wird.* / Дональд Трамп это эпохальная катастрофа, которая на годы изменит не только эту огромную страну и ее демократию.

(2) *Donald Trump hat Amerika schon allein durch die Tatsache seiner Wahl degradiert.* / Дональд Трамп привел Америку к деградации одним только фактом своего избрания.

Кроме упомянутых выше лексем («катастрофа», «ошибка», «деградация»), в топиках, описывающих будущее Америки, частотны формы с семантикой 'смерть', 'безнадежность', 'конец', 'разочарование', 'страх': *das Ende der Aufklärung* – конец просвещения, *beerdigen* – хоронить, *degradieren* – деградировать, *zugrunde gehen* – погибнуть, *das Ende* – конец:

(1) *Die USA sind an sich selbst irregeworden.* / США разочаровались в себе.

(2) *Die Wahl von Donald Trump beerdigt das Projekt der liberalen, amerikanischen Moderne.* / Избрание Дональда Трампа хоронит проект либеральной американской современности.

(3) *Trump's Wahl bedeutet das Ende dieses Projekts.* / Избрание Трампа означает конец этого проекта.

(4) *Seine Wahl wird die Ära Obamas zur Altlast degradieren.* / Его избрание превратит эру Обамы в свалку.

(5) *Donald Trump ist ein Überbleibsel eines sterbenden Amerikas.* / Дональд Трамп – пережиток умирающей Америки.

(6) *Er hat das Land vom multikulturellen Leuchtturm in eine weitere abgeschottete Insel weißer Menschen verwandelt, die vor ihrem eigenen Schatten Angst haben.* / Он превратил страну из мультикультурного маяка в изолированный остров белых людей, которые боятся своей тени.

(7) *Kein Anlass zu großer Hoffnung.* / Нет повода для больших надежд.

(8) *Zu viel Hoffnung darf man darauf nicht setzen.* / Слишком больших надежд на это возлагать нельзя.

Тематическое поле: политик – команда президента

Процесс формирования команды Трампа описывается следующими лексемами: *die Verwirrung* – путаница, *das Chaos* – хаос, *die Unruhe* – беспокойство, *die Unklarheit* – неясность, *Hauen und Stechen* – стычки. Изменение кадрового состава помощников нового президента на страницах немецких СМИ характеризуется единицами с яркой речевой образностью. Как правило, используются миллиарные метафоры, а столкновение политических взглядов, интересов ассоциируется с *поножовщиной*, с *междоусобными боями*, с *кровопролитием*:

(1) *Im Trump-Lager herrscht Unruhe, zentrale Personen haben das Übergangsteam verlassen. Es gehe zu «wie bei einem Messerkampf», zitieren US-Medien informierte Quellen.* / В лагере Трампа царит беспокойство, главные лица покинули переходную команду. «Дело идет к поножовщине», – цитируют американские СМИ информированные источники.

(2) *Medien spekulieren über «interne Kämpfe» und «Blutvergießen» bei der Vergabe der wichtigsten Posten.* / СМИ пишут о «междоусобных боях» и «кровопролитии» при раздаче важнейших постов.

(3) *Im Lager von Donald Trump ist offenbar ein Machtkampf ausgebrochen.* / В лагере Дональда Трампа, очевидно, разразилась борьба за власть.

(4) *Im Trump – Team bricht Chaos aus.* / В команде Трампа разразился хаос.

При этом действия президента, назначающего кандидата на тот или иной государственный пост, характеризуются как «неожиданные», «решительные» – *überraschend und einschneidend*. Глаголы *verschwinden* – исчезать и *werfen* – выбрасывать, используемые при описании состава переходной команды, подчеркивают внезапность принятых Трампом решений. В выборе кандидатов для своей команды Трамп опирается на личные отношения: *Wer im Wahlkampf trotz aller Skandale zu Trump gehalten hat, der wird jetzt belohnt.* / Кто, несмотря на все скандалы в предвыборной борьбе поддерживал Трампа, теперь поощряется.

Список возможных кандидатов назван *Trump's politisches Freundschaftsbuch* – политическая книга дружбы Трампа. Отметим, что «книга дружбы», состав ближайшего окружения президента, предопределяется гендерными и расовыми убеждениями Д. Трампа. Предпочтение отдается *пожилым, белым мужчинам*: *Fast alle seiner Favoriten sind alt, männlich und weiß.* / Почти все его фавориты – пожилые, белые мужчины.

Добавим, что не толерантное отношение Д. Трампа к различным социальным группам – одно из частотных обвинений в адрес нового американского президента (*frauenfeindlich* – враждебный по отношению к женщинам, *ausländerfeindlich* – враждебный по отношению к иностранцам): *Trump hat in den vergangenen Monaten im Wahlkampf immer wieder mit frauenfeindlichen Äußerungen für Aufsehen gesorgt.* / В прошедшие месяцы предвыборной борьбы Трамп постоянно подогревал всеобщее возбуждение враждебными по отношению к женщинам высказываниями.

Делая ссылку на слова Штайнмайера, журналисты называют Трампа *Hassprediger* – проповедником ненависти.

Следовательно, Трамп предстает перед читателями как политик, принимающий неожиданные, непредсказуемые решения, базирующиеся на личных пристрастиях и характеризующиеся жесткостью, враждебностью, дискриминацией. Не удивительно, что немецким журналистам удается провести ассоциативную параллель между датой падения Берлинской стены и выборами Трампа (9 ноября), соотнести пережитую национальную трагедию (разделение государства на ФРГ и ГДР) и предвыборные реплики американского президента о «мексиканской стене» на границе двух государств.

Тематическое поле: политик – сравнение с другими президентами

При характеристике Трампа как политического деятеля немецкие СМИ используют архетипическую опозицию «свой» – «чужой». В качестве «своего» используется медиаперсона – президент Обама, в качестве «чужого» предстает президент В. Путин.

Демонстрируя отличие Трампа от Обамы (ср.: *er (Obama) und Trump haben große Differenzen* – он (Обама) сильно отличается от Трампа), немецкие СМИ отмечают такие негативные характеристики 45-го президента, как жесткость, консервативность, неуважение демократических принципов: *konservativer Hardliner* –

консервативный сторонник жесткой политики: *Ein Mann, der die Demokratie verachtet, hat die Wahl gewonnen.* / Человек, который не уважает демократию, победил на выборах.

Для номинации такого политического вектора немецкие журналисты используют окказиональные сложно-составные слова, задача которых – одной формой отразить все характерные черты описываемого явления. В анализируемом материале были отмечены следующие примеры: *Trumpokratie* – «трампократия», *Trumpetensignale* – сигналы Трампа. Лексема *Trumpokratie* образована по аналогии со словом «демократия». Игра слов *Trumpetensignale* базируется на схожем звучании со словом *Trompetensignale* – «звуки сигнальной трубы». Примерами подобного комплексного восприятия может служить форма «*Das ist obama*», которая использовалась в молодежном сленге 2009 года для обозначения всего нового и инновационного [10]. В 2015 году разговорный язык пополнился глаголом *merkeln* – «не говорить ничего конкретного, быть пассивным». В данном глаголе, образованном от фамилии Меркель, отражена оценка деятельности канцлера Германии носителями языка [11].

Соотнося образы Трампа и Путина, немецкие журналисты подчеркивают симпатию американского президента к российскому лидеру, что *a priori* служит формированию негативной оценки медиаобраза 45-го президента Америки. Примечательно, что образ Путина, как правило, связан с его деятельностью в КГБ: *Trump hatte im Wahlkampf immer wieder den russischen Präsidenten Wladimir Putin als starken Anführer gepriesen. Gingrich würde beweisen müssen, dass sich die neue Regierung der USA auf internationaler Bühne mit dem Ex-KGB-Agenten Putin messen kann.* / Во время предвыборной борьбы Трамп постоянно восхвалял Путина как сильного лидера. Гингрич должен был бы доказать, что новое правительство США может на международной арене помериться силами с бывшим агентом КГБ.

Можно предположить, что подобные импликатуры призваны не только манифестировать смыслы настоящего отношения, но и маркировать осуждение национализма и популизма. Доказательством может служить пример, в котором проведена ассоциативная параллель между положительным отношением Д. Трампа к Путину и восхищением немецкого электората программой партии «Альтернатива для Германии»: *...schwärmte er genauso für Wladimir Putin wie die Wähler der AfD – ...он так же восхищался Путиным, как избиратели партии «Альтернатива для Германии».* Добавим, что тематическая доминанта «агент КГБ» является неотъемлемой частью медиаобраза В. В. Путина, формируемого и в англоязычных СМИ [1].

Другая линия, по которой образ Трампа соотносится с образами его предшественников (предыдущих президентов Америки), – богатство, финансовая состоятельность:

(1) *Trump wird der reichste US-Präsident der Geschichte sein.* / Трамп будет самым богатым президентом США.

(2) *Sein von «Forbes» auf 3,7 Milliarden Dollar geschätztes Vermögen übertrifft selbst das der Kennedys.* / Его состояние, оцененное «Форбс» в 3,7 миллиарда долларов, превосходит даже состояние Кеннеди.

(3) *Andere Ex-Präsidenten sehen dagegen relativ bescheiden aus.* / Другие экс-президенты выглядят, напротив, относительно скромно.

Уже сам факт соположения образа «Трампа политика» и «Трампа богача» является негативной оценкой в немецкой языковой картине мира.

Рассмотрим вторую составляющую интегративного медиаобраза **Дональд Трамп – бизнесмен.**

Данная составляющая медиаобраза включает в себя несколько семантических аспектов. Наряду с нейтральной лексемой *der Unternehmer* – «предприниматель» отмечены пейоративные номинации: *der Serienbankrotteur* – серийный банкрот, *der Rechnungsspreller* – обманщик по счетам, *der Steuertrickser* – налоговый махинатор. Как видно из примеров, частотна сема 'ложь' (ср.: *Ein totalitärer Blender und betrügerischer Dilettant hat es geschafft, sich ins Weiße Haus wählen zu lassen.* / Тоталитарному обманщику и лживому дилетанту удалось быть избранным в Белый Дом). При этом немецкие журналисты неизменно подчеркивают «сверхсостоятельность» бизнесмена-президента Д. Трампа: *der Baulöwe* – король недвижимости, *der Multimilliardär* – мультимиллиардер, *der Milliardär* – миллиардер, – имплицитно подводя к мысли о состоянии, которое получено в результате махинаций, афер. Ситуация отказа от президентской зарплаты активно анализируется в немецких СМИ, служит доказательством не только богатства нового американского президента, но и свидетельством позерства и популизма: *Trump will Präsidentengehalt ausschlagen.* / Трамп хочет отказаться от зарплаты президента.

Используемая в данном контексте лексика характеризует пренебрежительное отношение к довольно внушительной, по мнению журналистов, сумме: *Das Gehalt eines US-Präsidenten ist für Trump offenbar nicht der Rede wert.* / Очевидно, что для Трампа зарплата президента не стоит того, чтобы о ней говорить.

Компонента «Дональд Трамп – бизнесмен» выстраивается по двум тематическим линиям: «бизнесмен – политик» и «бизнесмен – семейный человек».

Тематическое поле: бизнесмен – политик организуется двумя доминирующими смыслами: «отсутствие политического опыта» и «неспособность отделить политику от бизнеса». Ср.: *Unternehmer ohne Politikerfahrung* – предприниматель без опыта политической деятельности; *Vermischung von Politik und Geschäft ewige Zweifel an Trumps Entscheidungen säen.* / Смешение политики и бизнеса посеет вечное сомнение в решения Трампа.

Тематическое поле: бизнесмен – семейный человек детерминируется неспособностью (нежеланием) дифференцировать сферы «работа» и «семья»: *er macht keine Anstalten, sein Amt von seiner Familie zu trennen* – он (Трамп) не желает отделять работу от семьи. «Положительная» характеристика Трампа как семьянина: *Donald Trump ist zweifellos ein Familienmensch.* / Дональд Трамп, несомненно, семейный человек, – имеет иронический подтекст, поскольку *Dem Übergangsteam... gehören gleich vier seiner Familienmitglieder an... / в его переходной команде сразу четыре члена семьи, следовательно, Trumps Politik als Familiengeschäft / политика Трампа как семейный бизнес.*

На уровне импликатур и пресуппозиций в немецких медиатекстах аргументируется тезис о том, что пост президента для Трампа – это еще одна сфера семейного бизнеса.

Перейдем к описанию третьей компоненты в интегративном образе американского президента: **Дональд Трамп – личность.**

Описание личностных качеств нового президента Америки представлено наиболее стереотипными языковыми единицами с ярко выраженной пейоративной семантикой. Наиболее частотны единицы со значением «лжец», «игрок», «актер»: *pathologischer Lügner* – патологический лжец, *ein totalitärer Blender* – тоталитарный обманщик, *betrügerischer Dilettant* – лживый дилетант, *der Selbstdarsteller* – позер, игрок на публику.

Из всех отрицательных личностных качеств Трампа особое внимание в немецких СМИ уделяется его непредсказуемости, вспыльчивости: *der Hitzkopf* – горячая голова, вспыльчивый человек, *unberechenbarer Mann* – непредсказуемый человек. Поскольку Трамп *главнокомандующий ядерной державы* (Er ist Oberbefehlshaber einer Atommacht), то его непредсказуемость – *фактор опасности* для всего мира (*Deshalb ist Trump so gefährlich.* / Поэтому Трамп так опасен). Ср.:

(1) *Die Welt muss sich fürchten vor dem, was diesem unberechenbaren Mann als Nächstes einfällt.* / Мир должен бояться того, что в следующий раз придет в голову этому непредсказуемому человеку.

(2) *Was wir von Trumps Plänen und Vorstellungen wissen, ist beängstigend.* / То, что мы знаем о планах и представлениях Трампа, пугает.

(3) *Viel schlimmer ist, was wir nicht wissen.* / Намного хуже то, чего мы не знаем.

(4) *Mit Trump ist Amerika unberechenbar geworden.* / С Трампом Америка стала непредсказуемой.

Характеристика будущего президента как человека, молниеносно меняющего мнение, иррационального и не почитающего никаких ценностей, дополняет описание Трампа как личности:

(1) *Würde ist für Trump ein extrem elastischer Begriff.* / Достоинство для Трампа – это очень растяжимое понятие.

(2) *Trump huldigt keine Werte, hat mit Religion nichts am Hut.* / Трамп не почитает никаких ценностей, не хочет иметь дело с религией.

(3) *Was aber bei Trump irritiert, ist die Bereitschaft, künftige Konflikte gewissermaßen zu programmieren.* / Что смущает в Трампе, это его готовность программировать в определенной мере будущие конфликты.

(4) *Alle Szenarien sind wertlos, weil sie diesem irrationalen, affektgetriebenen, empathielosen Selbstdarsteller nicht gerecht werden können.* / Все сценарии ничего не стоят, потому что они не могут соответствовать требованиям этого иррационального, действующего в состоянии аффекта, без чувства сострадания позера.

(5) *Plötzlich will Trump als «nüchtern», nicht als «Hitzkopf» gesehen werden.* / Внезапно Трамп захотел выглядеть «рассудительным», а не «вспыльчивым».

Итак, Д. Трамп как личность характеризуется непредсказуемостью, иррациональностью, лживостью и конфликтностью, следовательно, по мнению немецких СМИ, американский президент опасен.

Анализ медиатекстов позволяет сделать следующие выводы. В немецких средствах массовой информации формируется медиаобраз Дональда Трампа как президента, избранного вопреки ожиданиям, предвыборная кампания которого оценивалась наблюдателями как шутка. Немецкие журналисты прогнозируют угрозу демократии и будущему Америки, подчеркивая отрицательное отношение Трампа к мигрантам и женщинам, его симпатию к Путину. Как бизнесмен без опыта политической деятельности Трамп не разграничивает сферу семьи, бизнеса и политики, являясь непредсказуемым и опасным политиком. Отрицательно оценивается пренебрежительное отношение к зарплате президента и предвыборное обещание Трампа построить стену на границе с Мексикой, что объясняется особенностями немецкой лингвокультуры. Использование определенных семантических групп лексики и особенности их функционирования в контексте служат как эксплицитным, так и имплицитным средством формирования крайне негативной оценки составляющих медиаобраза Д. Трампа.

Список источников

1. Ермоленко Г. М. Медиаобраз В. В. Путина в текстах англоязычных СМИ [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/mediaobraz-v-v-putina-v-tekstah-angloyazychnyh-smi> (дата обращения: 08.02.2017).
2. **Ключевые слова текущего момента:** мат-лы к спецкурсу. Красноярск: Красноярск. гос. ун-т., 1993. 44 с.
3. Кнабе Г. С. Материалы к лекциям по общей теории культуры и культуре античного Рима. М.: Индрик, 1994. 528 с.
4. Майданова Л. М., Соломатов С. И., Федотовских Т. Г. и др. Слово и ключевые смыслы в современных медиатекстах / Урал. гос. ун-т, фак. журналистики; ред.-сост. Л. М. Майданова. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. 231 с.
5. Мельник Г. С. Психологические эффекты СМИ // Реклама: внушение и манипуляция. Медиа-ориентированный подход. Самара: Издат. Дом «БАХРАХ-М», 2001. С. 3-42.
6. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. 238 с.
7. <http://www.faz.net> (дата обращения: 16.11.2016).
8. <http://www.focus.de> (дата обращения: 17.11.2016).
9. <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 15.11.2016).
10. http://www.t-online.de/eltern/jugendliche/id_19467232/-jugendwort-des-jahres-2009-wird-gesucht.html (дата обращения: 20.11.2016).
11. http://www.t-online.de/eltern/jugendliche/id_74834096/jugendwort2015-alpha-kevin-ist-von-der-liste-gestrichen.html (дата обращения: 20.11.2016).
12. <http://www.zeit.de> (дата обращения: 14.11.2016).
13. <https://www.welt.de> (дата обращения: 16.11.2016).

DONALD TRUMP'S MEDIA IMAGE IN THE TEXTS OF GERMAN MASS MEDIA

Novikova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Esmurzaeva Zhanbota Baurzhanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Marus Maksim Leonidovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin
yesmurzaeva@mail.ru; ml.marus@omgau.org; evl.novikova@omgau.org

Shkaiderova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk F. M. Dostoevsky State University
romy@mail.ru

In the article the results of the analysis of German media texts devoted to the election of the 45th President of the United States are presented. The “key meanings” constructing the mediatized image (media image) of D. Trump are predetermined by the ethno-stereotyped nature and are interpreted in the work on the basis of the analysis of the units of the German language system which belong to different levels. The authors of the research pay attention to the connotative aspect of lexical units and come to the conclusion about the predominance of the negative component in the media image of this politician.

Key words and phrases: media text; media image; evaluative connotation; ethno-stereotyped component of media image; key meanings.

УДК 811.879

В статье рассматриваются специфические черты национального варианта испанского языка в Доминиканской Республике, проявляющиеся на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Рассматриваются особенности формирования испанского языка в этой стране, источники заимствования лексики и грамматических конструкций. Особое внимание авторами уделяется историческим условиям оформления языка на указанной территории, влиянию биосферы и социально-культурных условий.

Ключевые слова и фразы: карибский диалект; заимствования; креолизация; специфическая лексика; фонетические особенности; морфологические изменения; синтаксические характеристики.

Плеухова Елена Алексеевна, к. филол. н., доцент
Куликовская Асия Наилевна
Казанский федеральный университет
elena.pleuchova@mail.ru; asenka_8.ru@inbox.ru

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ –
ОТ ИСТОКОВ К СОВРЕМЕННОМУ СОСТОЯНИЮ

*– Lo dominicano como una raza que no damos a conocer
dondequiera que vamos... Lo dominicano vamos a
Puerto Rico, y hablamos como puertorriqueño. Cruzamos
por Miami y hablamos una mezcla de puertorriqueño
con cubano. Porque se te mezclan toda la cosa.
El caso es no quedar mal.*

Felipe Polanco, comediante. /
Мы, доминиканцы, – незаметная раса,
куда бы ни поехали. Мы, доминиканцы, едем в Пуэрто-Рико
и разговариваем как пуэрториканцы.
Направляемся к Майями и говорим на смеси
пуэрториканского и кубинского.
Потому что все смешивается.
Самое главное – не попасть впросак.
Фелипе Поланко, комедиант.
(Перевод авторов статьи – Е. П., А. К.)

Доминиканская Республика является одной из испаноязычных стран Карибского бассейна, располагающихся на Антильских островах в Вест-Индии, на острове Гаити (прежнее название – Эспаньола), где делит свою территорию с Республикой Гаити. История страны с постоянными внешними воздействиями и смешением различных культур во многом перекликается с историей соседних стран – Кубы и Пуэрто-Рико, разделяя с ними и некоторые особенности языка, по той же причине национальный вариант испанского языка в Доминиканской Республике относят к диалектам испанского языка Карибского бассейна. В основу диалекта легли канарская и андалузская лингвистические формы, которые исторически находились в контакте с этими